Porównanie tłumaczeń Marka 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odszedł i zaczął głosić w Dekapolu ile uczynił mu Jezus i wszyscy dziwili się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odszedł więc i zaczął rozgłaszać w Dziesięciogrodziu,\* jak wiele Jezus dla niego zrobił – a wszyscy się dziwili.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odszedł, i zaczął głosić w Dekapolu, ile uczynił mu Jezus, i wszyscy dziwili się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odszedł i zaczął głosić w Dekapolu ile uczynił mu Jezus i wszyscy dziwili się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odszedł więc i zaczął rozgłaszać w Dekapolis, jak wiele Jezus dla niego uczynił. Wszyscy zaś nie mogli wyjść z podziwu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszedł więc i zaczął w Dekapolu opowiadać, jak wielkie rzeczy Jezus mu uczynił. I wszyscy się dziwili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedł, i począł opowiadać w dziesięciu miastach, jako mu wielkie rzeczy uczynił Jezus; i dziwowali się wszyscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odszedł, i począł sławić w Dekapolu, jako mu wielkie rzeczy uczynił Jezus: a wszyscy się dziwowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł więc i zaczął rozgłaszać w Dekapolu wszystko, co Jezus mu uczynił, a wszyscy się dziwili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odszedł więc i począł opowiadać w Dziesięciogrodziu, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus; a wszyscy się zdumiewali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszedł więc i zaczął rozgłaszać w Dekapolu to, co Jezus uczynił dla niego. A wszyscy się dziwili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł więc i zaczął rozgłaszać w Dekapolu o tym, co Jezus dla niego uczynił, a wszyscy się dziwili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedł i zaczął rozgłaszać w Dekapolu, co Jezus dla niego uczynił. Wszyscy się dziwili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odszedł więc i zaczął w Dziesięciogrodzie opowiadać, co Jezus zrobił dla niego, a wszyscy się bardzo dziwili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedł, i zaczął rozgłaszać w Dekapolu, jak wszelkich rzeczy dokonał dla niego Jezus. A wszyscy się zdumiewali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов він та й почав проповідувати у Десятимісті про те, що зробив йому Ісус; і всі дивувалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odszedł i począł sobie aby ogłaszać w Dziesięciomieście te które uczynił mu Iesus, i wszyscy dziwili się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odszedł oraz zaczął głosić w Dziesięciogrodziu jak wiele mu uczynił Jezus, i wszyscy się dziwili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odszedł i zaczął głosić w Dziesięciu Miastach, jak wiele Jeszua dla niego uczynił, i wszyscy się zdumiewali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odszedł więc i zaczął obwieszczać w Dekapolu wszystko, co Jezus dla niego uczynił, i wszyscy poczęli się zdumiewać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poszedł więc i opowiadał w Dekapolu o tym, co Jezus dla niego uczynił; a ludzie słuchali go pełni zdumienia. |

1. 1) <x>470 4:25</x>; <x>480 7:31</x> [↑](#footnote-ref-2)